

1. 翻訳プロセスとは
 - A) 翻訳のさまざまな側面を研究する科学分野のセット
 - B) 翻訳語ユニットの語彙的および意味的置換
 - C) 翻訳テキストを作成する翻訳者の行動
 - D) 翻訳が完了していること
 - E) 単語またはフレーズを翻訳語単位で置き換える語彙的および意味的過程
2. 翻訳の定義を選びなさい。
 - A) 規制上の推奨事項
 - B) いろいろな言語で話す人々がコミュニケーションするために必要な手段
 - C) 翻訳研究の比較
 - D) フォーム分析
 - E) 要因の考慮
3. 一般的な翻訳理論というのは何ですか。
 - A) オリジナルの部分は、道徳的、政治的またはその他の実用的な理由のために省略されている翻訳
 - B) ある言語から別の言語への翻訳の言語的側面を研究する言語翻訳理論のセクション
 - C) 原文と訳文の言語の特徴ではなく、翻訳の一般的な言語パターンを研究する言語翻訳理論のセクション
 - D) 二異なるタイプのテキストを翻訳するプロセスの特異性と、このプロセスに対する音声の形式と条件の影響を研究する翻訳の言語理論のセクション
 - E) テキストでは部分的に非等価文法単位に対応する文法単位の翻訳
4. 「翻訳モデル」の概念を導入した学者は誰ですか。
 - A) サボリー
 - B) M.ゴーリキー
 - C) J.ミュネン
 - D) E.ナイダ
 - E) V.レーニン
5. 文学翻訳の定義を選びなさい。
 - A) 翻訳における文法単位の意味を移すことの拒否
 - B) 道徳的、政治的、またはその他の実用的な理由のために、元の部分を省略した翻訳
 - C) 目標を達成するために、可能な限り最高レベルの等価性で翻訳行為の実用的な目的を提供する翻訳
 - D) フィクションの作品の翻訳、すなわち、主な機能が芸術的かつ審美的に読者に影響を与えるテキスト
 - E) フィクションに属していないオリジナルの翻訳、すなわち、その主な機能は実用的な情報を伝えること

6. 高い集中力を必要とする通訳方法を選びなさい。
- A) 翻訳
 - B) 逐次通訳
 - C) 書かれた言語
 - D) 同時通訳
 - E) 印刷された言語
7. 短期的なバックグラウンド情報とは何ですか。
- A) 歴史語
 - B) 世代から世代へと伝達される情報
 - C) 国家神話
 - D) 迅速に使用され、すぐに忘れられる情報
 - E) 古語
8. アダプティブトランスコードとは何のことですか。
- A) 抄録、要約、注釈
 - B) 詩と歌
 - C) 曲
 - D) 三寓話
 - E) 人前で話すこと
9. 「直訳」の意味に一番近いものを選びなさい。
- A) 規範と言語の使用
 - B) 原文の重要なところのみを訳すもの
 - C) 発話者の意図、感情の込められた文を深く理解して訳すもの
 - D) 原文の文法構造のまま、原文の語と翻訳の語を一对一で置き換えるもの
 - E) 日本語の文を別の言語に訳すもの
10. 「意訳」の適当な定義を選びなさい。
- A) 規範と言語の使用
 - B) 原文の重要なところのみ訳すもの
 - C) 発話者の意図、感情の込められた文を深く理解して訳すもの
 - D) 原文の文法構造のまま、原文の語と翻訳の語を一对一で置き換えるもの
 - E) 原文の重要なところを訳すもの